

EL VALOR DE ENSEÑAR LA REVISIÓN EN LA TRADUCCIÓN

María Constanza Guzmán

*Escuela de Traducción
de la Universidad de York,
Canadá*

La autora expone
sus investigaciones
sobre el proceso
de revisión
en la traducción



La enseñanza de la revisión en la traducción es una parte fundamental en la formación de los traductores. Sin embargo, en los programas de estudio no se suele hacer suficiente hincapié en la importancia de este aspecto del ejercicio de la traducción; se da por sentado que es parte inherente al proceso y, por este motivo, se deja sin abordar la revisión como tal, en su singularidad, con sus objetivos, estrategias, procedimientos y propósitos en tanto práctica relacionada con la traducción pero independiente de ella.

En cuanto a la importancia de enseñar la revisión en la traducción resaltaría los siguientes puntos:

- La revisión es parte de los procesos de redacción y de escritura. Por lo tanto, tiene una relación con cualquier texto escrito (desde cartas hasta manuscritos para publicación). Un punto de partida para la enseñanza de la revisión a los traductores es poner de relieve que los traductores somos ante todo escritores y que, como tales, debemos respetar y regirnos por las normas de la escritura. Por otra parte, como en la escritura, podemos revisar textos propios y también textos ajenos. En el caso de estos últimos, en lugar de efectuar la revisión durante el proceso, trabajamos con un texto ya producido.
- En tanto que práctica de la escritura, la revisión de traducciones tiene mucho en común con la revisión de textos y manuscritos. Por lo tanto, para enseñarla se han de aplicar las estrategias y las herramientas y recursos que se emplean en la revisión de textos. A su vez, la revisión de traducciones es una actividad específica, con las peculiaridades que se desprenden de la relación intertextual y los aspectos estilísticos y pragmáticos de cada lengua, de cada tipo de texto y de cada texto dado. De ahí que sea tan importante en la formación de traductores, ya que presenta desafíos nuevos y requiere de un tipo de análisis y de ejercicio textual específico.
- Así como la traducción, la revisión no es una actividad aislada sino que hace parte de un proceso y de un encargo de traducción específico. Por lo tanto, es aconsejable abordar la enseñanza de la revisión más allá del nivel textual, enmarcando y contextualizando la práctica dentro de un proyecto de traducción, con objetivos específicos y en el que participan variedad de agentes, entre los que se encuentran por lo menos un coordinador de proyectos, un traductor y un cliente. El revisor establece una relación profesional y, lo que es más importante, una relación interpersonal, con estos agentes. Como la del traductor, la tarea del revisor está definida e inscrita dentro de un proyecto colectivo.
- Para comprender el valor de la revisión en la traducción y aprender sus procedimientos y estrategias es fundamental

1 Durante la IX Semana del Licenciado en Idiomas Modernos tuve el gusto de compartir con profesores y alumnos en la Universidad Central de Venezuela mis experiencias como profesora de traducción en Canadá y, en particular, sobre la enseñanza de la revisión en el proceso traductor. En el presente texto resumo algunos puntos de mi plenaria en la UCV.

tener un sentido autocrítico, ser capaz de cuestionar la calidad del trabajo propio. Esta es una de las primeras lecciones que debe aprender el traductor principiante y una de las más difíciles: al comienzo los traductores se resisten a establecer una distancia crítica con respecto a su trabajo para poder evaluarlo. Esta resistencia dificulta la relación con la figura del revisor. Sin embargo, esta colaboración en el proceso de mejorar la calidad de un texto es justamente la esencia de la revisión. En mi experiencia en el aula, si se aborda desde el principio el ejercicio de traducción como un encargo y un proyecto colectivo, en el cual cada persona tiene una tarea, y si se establecen parámetros de profesionalismo y de respeto mutuo, se hace más fácil para los traductores en formación entender la utilidad y el valor de la revisión en el proceso traductor.



María Constanza Guzmán propone ejercicios de revisión a los participantes

Entre las obras que trabajan el tema de la revisión en la traducción se encuentra el libro de Brian Mossop², en el cual se explican de manera clara y concisa los tipos de corrección que hacen parte del proceso de revisión, tales como la corrección ortotipográfica, la de estructura y la de concepto. Con base en estas diferencias el autor plantea los parámetros, grados y procedimientos de revisión y de allí formula una serie de principios de revisión de traducciones que son de gran utilidad para el traductor en formación, entre los cuales se encuentran los siguientes:

- El revisor no debe imponer en el texto su propio estilo de traducción ni las particularidades de su estilo de escritura.
- Un revisor no debe preguntarse si un cambio es posible sino si es un cambio necesario, y no debe hacer ningún cambio que no esté en condiciones de sustentar o justificar.
- Al hacer un cambio se debe revisar también si el mismo genera otros cambios en el texto.
- Al escoger un procedimiento de revisión se debe buscar que el mismo le permita al revisor tener una visión semejante a la que tendría un lector que leyera el texto por primera vez.
- Más allá de las exigencias del cliente se deben tener presentes las necesidades del lector o usuario.
- Al revisar se debe mantener la atención en el plano microtextual y en el macrotextual, también en el del contenido y en el de la forma.
- Ya sea que se marquen los cambios a mano o en una computadora, el revisor debe corroborar que los mismos sean inteligibles.

² Adaptación de los principios de Brian Mossop en el libro *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome, 2007.

El pensar la revisión de la traducción como una práctica que va más allá de lo textual y que se enmarca en proyectos colectivos y se desarrolla en entornos profesionales permite relacionar, desde el aula, el ejercicio de la revisión con la noción de calidad y de normas. Es importante, al hablar de la revisión en el ámbito de la traducción, abordar las perspectivas que sobre el tema se tienen en distintas entidades de la industria de la lengua y en las organizaciones internacionales, y relacionar la revisión con las normas internacionales y con los códigos de ética.

Para concluir, con base en mi experiencia, entre las estrategias pedagógicas que facilitan el aprendizaje de la revisión en la formación de traductores se encuentran:

1. Hacer ejercicios de escritura (no solo de traducción) con el objetivo de generar una conciencia crítica hacia el trabajo propio.
2. Simular el ambiente profesional a partir de proyectos específicos que se desarrollan en grupo y cuya calidad se evalúa colectivamente.
3. Combinar la autocorrección con la revisión de textos ajenos y también tener acceso a material de revisión auténtico (archivos generados por correctores de estilo, cambios sugeridos en cotejo, pruebas de galera, etc.)
4. Poner de relieve la gran variedad de fuentes y recursos que se han de utilizar al revisar un texto (desde los lápices de colores o resaltadores, una regla, una lupa, pasando por los diccionarios y los manuales de estilo hasta las herramientas del procesador de palabra, un fax y un escáner, Adobe Acrobat u otra herramienta informática) y también hacer hincapié en las condiciones operativas necesarias para hacer una buena revisión.
5. Crear vínculos pedagógicos con entornos profesionales reales, por ejemplo a través de pasantías o prácticas laborales y, de ser posible, enseñar la revisión antes o simultáneamente a una pasantía o práctica laboral.